

# 4

**Promoting Sustainable Lifestyle –  
Revitalisation of the Old Tai Po Police Station  
into the Green Hub for Sustainable Living**

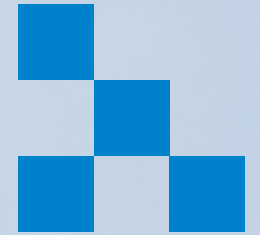
**促進社區實踐永續生活  
活化舊大埔警署成永續生活新基地**

**Idy Wong Lai-yin**

Head of Sustainable Living and Agriculture  
Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG)

**王麗賢**

嘉道理農場暨植物園  
永續生活及農業部主管





## A Hub for Sustainable Living

The Green Hub has been open since 3 August 2015 and by 31 July 2017 nearly 116,000 people had visited the heritage site – the figure is double the original target. A wide range of programmes are organised to inspire visitors to explore sustainability issues in an urban context. These include demonstrating and teaching alternatives that are affordable, less stressful, more fulfilling, and that bring greater happiness than the consumption-focused life.

## 匯聚綠色生活

綠匯學苑自 2015 年 8 月 3 日起對外開放，這個歷史建築至 2017 年 7 月 31 日已吸引了近 116,000 人次參觀，足足是原來目標的兩倍。綠匯學苑舉辦過各式各樣的活動，令訪客可在繁囂的都市中探索永續發展的課題，也讓大家在此崇尚消費的主流以外，學習更輕鬆、寫意、充實又所費無幾的幸福生活選擇。

## Regional Platform for Sustainable Development

The Green Hub has been enhancing the sustainable living movement at the local level, and is also playing a role in creating a new dimension and depth for sustainable development. Well-known international scholars, such as Satish Kumar, the co-founder of the Schumacher College in UK and Helena Norberg-Hodge, the founder and director of the Local Futures, were invited to lead Transformative Educational Courses to facilitate participants to explore sustainability from a global perspective. Frequent day-courses and workshops featuring awareness-raising and practical re-skilling for sustainability are run for the local public and students. Permaculture Design Certificate courses, organic farming, healthy cookery methods, physio-yoga, meditative natural art are also organised to strengthen participants' skills and inner resilience to change.

## 永續發展區域平台

綠匯學苑不單在本地層面推動綠色生活，同時在區域層面中為永續發展帶出更闊更深的新角度。多位國際知名學者，包括英國舒馬克學院 (Schumacher College) 的聯合創辦人薩提斯·庫瑪 (Satish Kumar)、Local Futures 創辦人兼董事海倫娜諾伯格-霍奇 (Helena Norberg-Hodge) 等曾應綠匯學苑之邀主持啓迪教育課程，令參加者可運用環球視野探視永續發展。另外，綠匯學苑亦經常為本地市民及學生舉辦提升永續發展認識及技藝的日間課程及工作坊，例如永續栽培設計證書課程、有機耕作、健康烹飪、物理治療瑜伽、冥想及自然藝術等，提升參加者的技巧和面對轉變的內在應變能力。

- 1 HK Girl Guide Association at the Zero Carbon Pioneer Training at the Green Hub  
香港女童軍總會參與綠匯學院的減碳先鋒培訓。
- 2 Visitors enjoy low-carbon Sundays at the Green Hub.  
於綠匯學院舉行的週日互助市集，參加者樂在其中。



## Eat Well Canteen: Promoting a Sustainable Food Culture

The Green Hub is also a pioneer of the Sustainable Food Culture. Through the Eat Well Canteen, the Green Hub delivers social benefits as a food co-operative approach to promote a healthy diet that benefits personal, social, economic and environmental health. The educational workshops, regular cooking classes and the canteen promote a sustainable food culture that responds to the call of the environmental and social crisis of the 21st Century. It also pioneers new ways of providing catering services as a social enterprise. By offering short-term on-the-job training to local citizens through the Eat Well Ambassador Scheme, the Green Hub builds community capacity to multiply its social enterprise model wider.

## 慧食堂：推廣具永續性的飲食文化

綠匯學苑在推廣永續飲食文化上走在最前，透過慧食堂以協作模式帶來社會效益，使健康飲食可以惠及個人、社會、經濟及環境健康。綠匯學苑恆常舉辦的慧食工作坊、慧食烹飪班，以及慧食堂本身所推廣的永續飲食文化，正正可回應 21 世紀所面臨的環境和社會危機。慧食堂以社企形式提供餐飲服務，並以創新的「慧食大使」計劃，為當區居民提供短期在職培訓，藉此提升社區能力，推廣慧食堂的社企營運模式。



3 At the three-hour Eat Well Workshop, students explore the food system by taking food from field to table, eating mindfully and managing food waste.

於三小時的慧食工作坊，學生透過經歷從田野到餐桌的過程、學習正念飲食和處理廚餘的體驗，探索食物系統。



4 Farming workshops enable people to understand how vulnerable the city is and start growing some of their own food.

農耕工作坊讓大眾了解到城市的食物供應鏈很脆弱，並開始耕種自己的食物。



## Cultivating Community Resilience

The Green Hub also serves as a hub to cultivate community resilience. The Co-op Shop and Sunday Co-op Market serve as platforms to bridge collaboration between local producers and consumers, and promote small-scale localised economic activities that help circulate social and economic resources within the community. The Green Hub actively seeks, and welcomes collaboration with different sectors such as the Hong Kong Architecture Centre, the Street Music Series, Gaia Association, local artists and others to encourage the public to explore and enjoy the joy of sustainable living. The Community Barter Party is organised regularly to facilitate the community to share abundance and enhance bonding and networking.

## 強化社區應變能力

綠匯學苑也肩負強化社區應變能力的使命，藉互助店及週日互助市集建立平台，結合本地農夫和消費者推動社區為本的經濟活動，從而促進經濟資源在社區內循環不息。綠匯學苑積極尋找並歡迎與各界的協作機會，例如香港建築中心、街頭音樂系列、自然協會及本地藝術家等，希望令公眾可以在不同角度和環境下享受永續生活。綠匯學苑亦定期舉辦以物易物，令居民從互相分享構建豐盛的同時，更可鞏固社區網絡。



## Community Currency: Bonding a Community

Active community engagement is another key strategy that the Green Hub adopts to maximise educational opportunities and keep operational costs low. The Green Hub engages a strong team of local volunteers in the daily operation and the team spirit has been strengthened by a "Community Currency Scheme" – rather than money, volunteers' service is rewarded with community currency units, which they can spend on having meals at the Eat Well Canteen, taking courses, or making purchases from the Green Hub Co-op Shop and from other local suppliers at the Sunday Co-op Market. The community currency contributes far more in cultivating community resilience than official money, and tightens the bond between people and their community.

## 社區貨幣：本土經濟另一出路

為擴大公眾教育機會而不加重營運負擔，綠匯學苑的主要策略是積極爭取社區參與。綠匯學苑讓一群盡心盡力的區內義工參與日常營運，而令他們更具凝聚力的並非金錢回報，而是社區貨幣計劃。義工服務後可獲社區貨幣，而社區貨幣適用於慧食堂用餐、報讀課程，或於綠匯學苑的互助店及週日互助市集購物。相比於流通貨幣，社區貨幣可培養社區的應變能力，深化居民與社區之間的連繫。



## Sustainable Design - Be a Good Neighbour

Apart from the high historic and architectural values of the Old Tai Po Police Station buildings, KFBG recognises the conservation importance of the two Old and Valuable Trees, the other mature trees on site, and the neighbouring Tai Po Market Egret. The presence of these valuable features required careful design and work planning to assure their co-existence and sustainability. The Green Hub project adopts an integrated approach to conserve these valuable characteristics to make the Green Hub a learning place for promoting public appreciation of, and support for, heritage conservation and low carbon living in Hong Kong. Major conservation interventions have included:



## 永續設計：做個好鄰居

舊大埔警署建築群除了在歷史和建築設計上別具價值外，嘉道理農場暨植物園亦深明建築群內兩棵古樹名木及其他樹木，以及附近的大埔墟鷺鳥林生態保育的重要性，因此專業團隊細心策劃設計方案及施工規劃，務求令活化後的歷史建築與大自然融合共存。綠匯學苑項目採納綜合策略保育這些珍貴特色，使之成為推動大眾學習欣賞、支持香港文物保育及低碳生活的地方，當中主要的保育工作包括：

### Integrating the Historic Buildings with Nature 促進歷史建築與自然融合

The conservation needs of the site are now fused with the architectural character of the heritage buildings. Conservation awareness and action encompass the mature trees on the site and the birds of the Tai Po Market Egret.

復修歷史建築群時，既著重建築特色的保育所需，同時顧及原址的樹木及大埔墟鷺鳥林的生態保育。



## Adding Value to the Heritage Site 為文物古蹟增值

KFBG has restored the "green" architectural features and the original functions of different parts of the buildings. They have brought the garden back to life to honour the heritage landscape and created a green space for people and wildlife, as well as adopting permaculture principles in running the Green Hub. KFBG believes sustainability has to start at home and makes sure that the site is operated in line with environmental best practices.

恢復建築原有的綠色建築設計，並活化建築群中不同部分的原有用途，從而令庭院重現，為人與野生動物帶來棲息及休憩空間，並將「永續栽培」設計原則融入綠匯學苑。嘉道理農場暨植物園相信永續生活始於足下，因此綠匯學苑亦應以順應自然的方式管理。

### Enabling the building's role to evolve 促進建築物的角色演變

KFBG has transformed this vacant site of former colonial authority into an organically-evolving hub that demonstrates affordable strategies for sustainable living, and facilitates community collaboration to explore sustainable alternatives.

把象徵昔日殖民地政府權力的空置建築群，轉化成一個可自然演化的基地，一邊向大眾展示如何所費無幾享受永續生活，一邊促進社區互助，共同尋求更多永續生活新方式。

## Modelling Good Practices

KFBG believes that environmental sustainability is as important as financial viability. A team of professionals has been engaged to ensure the Green Hub walks the talk as a showcase of sustainable operation. For example, ecological surveys and mitigation measures have been introduced to ensure the Green Hub co-exists in harmony with the wild birds of the Tai Po Market Egret. The increase in the number of egret nests from 34 in 2012 to 151 in 2016 has reflected the success of these conservation efforts. The Green Hub project has already brought the trees and gardens at the Old Tai Po Police Station back to a healthy condition and facilitates them to provide a stronger ecological function.

The Green Hub is also running an active resource management programme: 100% of horticultural and food waste is recovered by composting and reused on site. The effort creates live-demonstrations for promoting sustainable best practices.



## 做好自己 樹立榜樣

嘉道理農場暨植物園深信永續環境與穩健營運同樣重要，因此建立專業團隊，確保綠匯學苑可成永續營運的示範之作。其中，綠匯學苑會以生態調查及多項緩解措施，確保項目工程及其後發展與大埔墟鷺鳥林的野生雀鳥可和諧共存，而鷺鳥巢數目由2012年的34個增至2016年的151個，正反映種種保育行動的成果。

綠匯學苑亦已成功將舊大埔警署內的樹木及庭院回復生機，促使它們發揮更大的生態功能。另外，綠匯學苑亦積極實行資源管理，園林廢物及廚餘均全部回收在地轉化成堆肥及重用，實踐並示範永續生活最佳做法。



5 Volunteers harvested unwanted reeds at WWF's Mai Po wetland site. These were made into a fence to shield the egrets from the activities of the people at the Green Hub. 義工從世界自然基金會管理的米埔濕地收割過剩的蘆葦，帶返綠匯學苑製成屏欄，令鷺鳥不為人類活動所影響。

6 The Kitchen Garden is multifunctional – it is a food garden, a sink for food-waste compost, an outdoor teaching resource of the Eat Well Workshop, as well as a habitat for the wildlife.

慧食堂的小農地兼備生產食物、循環廚餘、戶外教室及為野生生物提供棲地的多項功能。



## Awards & Recognitions

### Recognition of Cultural Heritage Conservation Efforts by UNESCO

The Green Hub was recognised with an Honourable Mention in the 2016 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation and the Green Hub was the only heritage project from Hong Kong to receive the award in 2016. The Jury of the UNESCO Heritage Awards commended the achievement of the Green Hub project and noted, "the transformation of the Old Tai Po Police Station from a deserted relic into a vibrant venue for learning about sustainable development. It is notable for revealing layers of cultural history embedded in its buildings while maintaining the site's distinctive ecosystem. Instilling new life into the oldest colonial property in the New Territories, the centre provides an oasis in the midst of Hong Kong's highly urbanised environment."

## 獎項與嘉許

### 聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎

綠匯學苑於 2016 年榮獲「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」榮譽獎，更是該年度本港唯一獲獎文物保育項目。獎項評審委員會讚揚綠匯學苑項目把「荒廢的舊大埔警署活化成為充滿活力及讓公眾學習可持續發展的中心。項目在保留原址獨特生態系統的同時，亦彰顯了建築物所承載不同階段的文化歷史，新用途為這幢新界歷史最悠久的殖民地建築物注入新生命，為高度城市化的香港帶來一片綠洲。」

### Other Achievements 其他榮譽

#### The Green Hub also:

#### 綠匯學院所獲的其他榮譽包括：

- 1 Won the Grand Award (Existing Buildings Category: Completed Projects - Institutional Building) and Special Citation in Eco-service Infrastructure Network under the Green Building Award 2016 jointly organised by the Hong Kong Green Building Council and the Professional Green Building Council  
由香港綠色建築議會及與環保建築專業議會合辦的「環保建築大獎 2016」大獎（既有建築類別：已落成項目—公用建築）及生態環境服務建設網絡特別嘉許
- 2 Won the Merit Award of the Hong Kong Institute of Landscape Architects' Design Award 2016  
「香港園境師學會設計大獎 2016」優異獎
- 3 Enrolled to the finalist in the Structural Excellence Award 2016 - Hong Kong Project.  
獲選入圍「2016 年建築結構獎」
- 4 Gold Award (Restaurants) of the Hong Kong Awards for Environmental Excellence 2017  
「香港環境卓越大獎 2017」金獎（餐飲業）
- 5 Gold Class (the highest) in the Environmental Bureau's Food Wise Eateries Scheme in 2015  
自 2015 年獲環境保護署「咪嚟嘢食店」計劃評級為金級（最高級別）
- 6 Diamond Class (the highest) of WasteNever Award organised by the HK Women Professionals and Entrepreneurs Association in 2016 and 2017.  
自 2016 年獲香港女工商及專業人員聯會「傳承惜食」計劃評級為鑽石級（最高級別）

These recognitions have been playing important roles to promote the sustainable mission of the Green Hub project wider and louder.

以上各項嘉許，均對綠匯學院宣揚永續發展的使命十分重要。



## Background of the Project

The Old Tai Po Police Station is a Grade 1 historic building, built in 1899. Under Batch II of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", the Development Bureau of the Government of the HKSAR collaborates with KFBG to transform the heritage site into a "Green Hub for Sustainable Living". The Green Hub began serving the community in August 2015.

### Visit to Green Hub:

11 Wan Tau Kok Lane, New Territories, Hong Kong

### News and events of Green Hub:

<http://www.greenhub.hk/eng>

## About KFBG

Established in 1956 as a base for the Kadoorie Agricultural Aid Association (K.A.A.A.), the Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG) site near Lam Tsuen, Tai Po, is one of Hong Kong's little known jewels. Nine kilometres of road wind their way up around organic farming terraces, theme gardens and native forest to the summit of the mountain, Kwun Yum Shan, at over 1,800 feet above sea level. A wide variety of educational displays, sustainability features and wildlife rescue facilities complement the extensively landscaped gardens with their cobbled paths, pavilions, bridges, waterfalls and picnic spots.

KFBG's three core programmes – Nature Conservation, Holistic Education and Sustainable Living – are constantly evolving as they address different aspects of the challenge to live in harmony with nature. In addition to the many on-site courses, workshops and special events that have been developed for the education and upliftment of visitors, KFBG's activities extend throughout Hong Kong and into South China and other parts of the region.

## 項目背景

舊大埔警署於 1899 年落成，現為一級歷史建築。嘉道理農場暨植物園獲香港特別行政區發展區選定為合作夥伴，藉第二期「活化歷史建築伙伴計劃」，將該歷史建築群活化成綠匯學苑以推廣永續生活，並由 2015 年 8 月起開放為社區服務。

### 參觀綠匯學苑

香港新界大埔運頭角里 11 號

### 綠匯學苑新聞及活動

<http://www.greenhub.hk/chi>

## 關於嘉道理農場暨植物園

嘉道理農場暨植物園坐落於大埔林村附近，是香港雋藏的瑰寶之一。始建於 1956 年，最初用作嘉道理農業輔助會的基地。園內建有九公里的道路，繞着山巒蜿蜒而上，經過有機農圃、主題花園和本土樹林，就可以登上海拔 1,800 多呎的觀音山頂。這裡除了美不勝收的園林景致，也有各式各樣的教育展覽、永續特色及野生物種拯救設施，林間還有小石徑、亭台樓閣、雅緻小橋、清溪瀑布和風景怡人的野餐地點。

嘉道理農場暨植物園共有三大核心計劃：自然保育、多元整全教育及永續生活。為迎接各方面的挑戰，這些計劃不斷在改進和演變。除了在園內舉辦許多課程、工作坊及活動，希望藉此促進人類與大自然和諧共存，嘉道理農場暨植物園更致力推行外展活動，足跡遍及香港、華南及亞洲其他地區。

Image Source: Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG)

